

OPERA JOURNEYS

LIBRETTO SERIES



Camille Saint-Saëns

SAMSON and DELILAH

COMPLETE LIBRETTO

with Music Highlight Examples

OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES

CAMILLE SAINT-SAËNS'S

SAMSON AND DELILAH
("Samson et Dalila")

Opera in French in three acts

Music
by
Camille Saint-Saëns

Libretto by Ferdinand Lemaire

Premiere: 1877, Hoftheater in Weimar, Germany

TRANSLATED FROM FRENCH
and including music highlight transcriptions

Edited by Burton D. Fisher
Principal lecturer, *Opera Journeys Lecture Series*

Opera Journeys Publishing™ / Miami, Florida

Opera Journeys™ Mini Guide Series

Opera Classics Library™ Series

Opera Journeys™ Libretto Series

***A History of Opera:
Milestones and Metamorphoses***

***Opera Classics Library PUCCINI COMPANION:
The Glorious Dozen***

Mozart's Da Ponte Operas

OVER 80 OPERA TITLES AVAILABLE: Print and Ebook

- The Abduction from the Seraglio •Adriana Lecouvreur •L'Africaine •Aida •Andrea Chénier
- The Ballad of Baby Doe •The Barber of Seville •La Bohème •Boris Godunov •Carmen
- Cavalleria Rusticana •Cosi fan tutte •Der Freischütz •Der Rosenkavalier •Die Fledermaus
- Don Carlo •Don Giovanni •Don Pasquale •The Elixir of Love •Elektra •Eugene Onegin
- Exploring Wagner's Ring •Falstaff •La Fanciulla del West •Faust •La Fille du Régiment
- Fidelio •The Flying Dutchman •Gianni Schicchi •La Gioconda •Hansel and Gretel
- Henry VIII •L'Italiana in Algeri •Les Huguenots •Julius Caesar •Lakmé •Lohengrin
- Lucia di Lammermoor •Macbeth •Madama Butterfly •The Magic Flute •Manon
- Manon Lescaut •The Marriage of Figaro •A Masked Ball •The Mikado •Nabucco •Norma
- Otello •I Pagliacci •The Pearl Fishers •Pelléas et Mélisande •Porgy and Bess •I Puritani
- The Rhinegold •Rigoletto •The Ring of the Nibelung •Roméo et Juliette •La Rondine
- Salome •Samson and Delilah •Siegfried •La Sonnambula •Suor Angelica •Susanah
- Il Tabarro •The Tales of Hoffmann •Tannhäuser •Thais •Tosca •La Traviata
- Tristan and Isolde •Il Trittico •Il Trovatore •Turandot •Twilight of the Gods
- The Valkyrie •Werther •West Side Story •Wozzeck

TOLL FREE: 866 234 8002

or

www.operajourneys.com

“THE On-Line Opera Bookstore”

© 2006, Revised 2007 Opera Journeys™ Publishing

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the authors.

All musical notations contained herein are original transcriptions by Opera Journeys Publishing.



Your Opera Journeys author and editor

Burton D. Fisher is a former opera conductor who studied at the Mannes and Juilliard schools. He is the author and publisher of over 130 books about opera: the *Opera Classics Library Series*, *Opera Journeys Mini Guide Series*, *Opera Journeys Libretto Series*, the popular college textbook, *A History of Opera: Milestones and Metamorphoses*, and the *Opera Classics Library Puccini Companion: the Glorious Dozen*. He is principal lecturer for the *Opera Journeys Lecture Series* at Florida International University; a lecturer for opera and music “theme” cruises; a commissioned author for Season Opera Guides and Program Notes for regional opera companies; a translator of librettos for new CD/DVD releases for SONY-BMG; and a frequent opera commentator on National Public Radio.

OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES

Principal Characters
in *Samson and Delilah*

Brief Story Synopsis

Libretto

Act I	Page 5
Act II	Page 15
Act III - Scene 1	Page 24
Act III - Scene 2	Page 26

Principal Characters in Samson and Delilah

Samson, leader of the Israelites	Tenor
Delilah, a priestess of Dagon	Mezzo-soprano
High Priest of Dagon	Baritone
Abimelech, satrap of Gaza	Bass
First Philistine	Tenor
Second Philistine	Baritone
A Philistine messenger	Tenor
Old Hebrew	Bass

Israelites, Phillistines, dancers, attendants of Delilah

TIME: about 1150 B.C.

PLACE: the city of Gaza in ancient Palestine

Brief Story Synopsis

In Gaza, ancient Palestine, Israelites lament their bondage under the cruel oppression of the Philistines. Abimelech, a satrap (governor) of Gaza, denounces the Israelites' belief in their god: He has forsaken them. Samson, a judge of the Israelites, avenges the insult to his god by killing Abimelech. He warns the Philistines that he now leads a rebellion against them, and Israel's freedom is imminent. The Philistine High Priest pronounces a curse on the Israelites. At nightfall, the Israelites capture the city of Gaza.

Delilah, a beautiful Philistine woman and spurned lover of Samson, enchants Samson, persuading him to join her in her tent in the valley of Sorek. Samson, unable to overcome his passion for Delilah, accepts her invitation.

Delilah agrees to help her fellow Philistines overcome Samson by learning the secret of his strength. When Samson arrives at her tent, Delilah seduces him with her charms and plies him with wine, and in his weakness Samson reveals that his strength is his hair. While Samson sleeps, Delilah cuts his hair, and then calls the Philistines. Samson is captured, blinded, and rendered harmless.

Samson is tied to a mill wheel and chided by his people for betraying them for a woman. He repents and pleads for God's forgiveness. In the temple of Dagon, the High Priest, Delilah, and the Philistines mock and humiliate the blinded Samson. Samson is chained between two pillars at the center of the temple and commanded to praise the Philistines' pagan god.

Samson prays to his God for a renewal of his strength. His prayers are answered, and he pushes the pillars apart. The temple collapses, killing Samson and all the Philistines.

Act I

A public square in the Philistine city of Gaza in ancient Palestine; the imposing Temple of Dagon dominates the square. A crowd of Israelites are praying to their God Jehovah, expressing the grief and pain of servitude. Samson is among them.

Moderato

CHORUS OF ISRAELITES

SOPRANO
ALTO
TENOR
BASS

Choeur:

Dieu! Dieu d'Israël! Dieu d'Israël!
Écoute la prière de tes enfants,
de tes enfants t'implorant à genoux!
Prends en pitié ton peuple et sa misère!
Que sa douleur désarme ton courroux!

Un jour, de nous tu détournas ta face,
et de ce jour ton peuple fut vaincu!

Quoi! Veux-tu donc qu'à jamais on efface
des nations, celle qui t'a connu!
Mais vainement tout le jour
je l'imment tout le jour je l'implore;
sourd à ma voix, il ne me répond pas!
Et cependant, du soir jusqu'à l'aurore,
j'implore ici le secours de son bras!

Chorus of Israelites:

God! God of Israel! God of Israel!
Hear the prayer of Your children,
who beseech You on bended knee!
Pity your people and their misery!
Let our sorrow dispel Your wrath!

On that day that You turned Your face from
us, we were overcome and vanquished!

God! Do You want Your chosen people to
perish forever?
I beseech Him in prayers all day, but it is in
vain; He does not hear my entreaties,
and does not answer me!
Yet I continue to bow before Him,
implore Him to come to my aid!

Allegro ma non troppo

CHORUS OF ISRAELITES

Nous avons vu nos cités renversées,
et les gentils profanant ton autel;
et sous leur joug nos tribus dispersées
ont tout perdu, jusqu'au nom d'Israël!

We have seen our cities pillaged by pagans
who have shamefully profaned Your altar;
our tribes were enslaved and dispersed; all
that remains is the name Israel!

N'es-tu donc plus ce Dieu de délivrance
qui de l'Égypte arrachait nos tribus?
Dieu! Astu rompu cette sainte alliance,
divins serments, par nos aïeux reçus?

Are You no longer the God of deliverance
who liberated us from Egyptian bondage?
Lord! Have You forgotten the holy
covenant You made with our forefathers?

Samson emerges from the crowd.

Allegro ma non troppo
SAMSON



Ar-rê-tez. ô mes frères! Et bénissez le nom du Dieu saint des nos nères!

Samson:

Arrêtez, ô mes frères!
Et bénissez le nom du Dieu saint de nos
pères!
Car l'heure du pardon est peut-être arrivée!

Samson:

Enough, my brothers!
And bless the holy name of the God of our
fathers!
Perhaps the hour of forgiveness has arrived!

Oui, j'entends dans mon cœur une voix
élevée!
C'est la voix du Seigneur qui parle par ma
bouche,
ce Dieu plein de bonté,
que la prière touche,
promet la liberté!
Frères! Brisons nos chaînes et relevons
l'autel du seul Dieu d'Israël!

Yes, I hear in my heart the exalted voice of
God!

It is the voice of the Lord, who speaks
through me;
the God of goodness
heeds our prayers;
He promises us freedom!!
Brothers! Let us break our chains and build
an altar to the God of Israel!

Cheour:

Hélas! Paroles vaines!
Pour marcher aux combats
où donc trouver des armes?
Comment armer nos bras?
Nous n'avons que nos larmes!

Chorus of Israelites:

Alas! He utters empty words!
Where do we find weapons to march into
battle against our enemies?
How will we arm ourselves?
We have nothing but our tears!

Samson:

L'as-tu donc oublié, celui dont la puissance
se fit ton allié?
Lui qui, plein de clémence, a si souvent
pour toi fait parler ses oracles,
et rallumé ta foi au feu de ses miracles?

Samson:

Have you forgotten that our powerful God
is still your ally?
Did He often speak to you
through His oracles,
and rekindled your faith through His miracles?

Lui, qui dans l'Océan sut frayer un passage
à nos pères fuyant un honteux esclavage?

Did He not part the Red Sea so that our
fathers could flee from shameful
oppression?

Choeur:

Ils ne sont plus, ces temps où le Dieu de nos
pères protégeait ses enfants, entendait leurs
prières!

Chorus of Israelites:

Those glorious days are past. God no
longer protects His children, or hears our
prayers!

Samson:

Malheureux, taisez-vous!
Le doute est un blasphème!

Samson:

Be silent, unfortunate souls!
Doubting the word of God is blasphemy!

Allegro
SAMSON



Fall to your knees and pray to the Lord who loves us! Trust His mighty hand,

Implorons à genoux Le Seigneur qui nous
aime!
Remettons dans ses mains le soin de notre
gloire, et puis ceignons nos reins, certains
de la victoire!
C'est le Dieu des combats!
C'est le Dieu des armées!
Il armera vos bras d'invincibles épées!

Fall to your knees and pray to the Lord who
loves us!
Trust His mighty hand to restore our glory,
and then we shall find strength and be
certain of victory!
He is the God of battles!
He is the God of armies!
He will arm us with invincible swords!

Choeur:

Ah! Le souffle du Seigneur a passé dans
son âme!
Ah! Chassons de notre cœur une terreur
infâme!
Et marchons avec lui pour notre délivrance!
Jéhovah le conduit et nous rend
l'espérance!

Chorus of Israelites:

The spirit of the Lord has entered Samson's
soul!
Let us have courage and banish fear from
our hearts!
Let's march by his side for our deliverance!
Jéhovah leads us and delivers us from the
Philistines!

Abimelech, the Satrap of Gaza, enters with several Philistine soldiers.

Abimelech:

Qui donc élève ici la voix?
Encor ce vil troupeau d'esclaves,
osant toujours braver nos lois
et voulant briser leurs entraves!

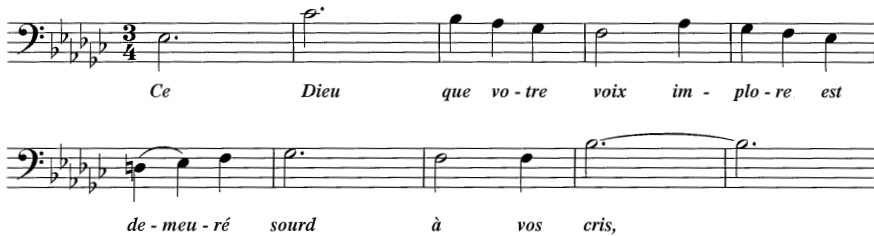
Abimelech:

Who raises his voice here?
These vile slaves scorn their masters,
struggling in vain to break our laws and
their shackles!

Cachez vos soupirs et vos pleurs!
Qui lassent notre patience;
invociez plutôt la clémence
de ceux qui furent vos vainqueurs!

Hide your groans and your tears!
We will not tolerate your protests;
instead, pray to your God
for mercy from your conquerors!

Più allegro
ABIMELECH



Ce Dieu que votre voix implore est demeuré
 sourd à vos cris, et vous l'osez prier
 encore, quand il vous livre à nos mépris?
 Si sa puissance n'est pas vaine, qu'il
 montre sa divinité!
 Qu'il vienne briser votre chaîne;
 qu'il vous rende la liberté!

Croyez-vous ce Dieu comparable à Dagon,
 le plus grand des Dieux, guidant de son bras
 redoutable nos guerriers victorieux?

Votre divinité craintive, tremblante fuyait
 devant lui, comme la colombe plaintive
 fuit la vautour qui la poursuit!

Samson:

C'est toi que sa bouche investive,
 et la terre n'a point tremblé?
 O Seigneur, l'abîme est comblé!

Je vois aux mains des anges briller l'arme
 de feu, et du ciel les phalanges accourent
 venger Dieu!

Oui, l'ange des ténèbres, en passant devant
 eux, pousse des cris funèbres que font
 frémir les cieux!

Enfin l'heure est venue, l'heure du Dieu
 vengeur, et j'entends dans la nue éclater sa
 fureur.

Oui, devant sa colère tout s'épouvante et
 fuit!

This God whom you beseech remains
 deaf to your cries. Why do you still pray
 to him after he abandoned you?
 If this God has power, let him show it to
 us now!
 Let him shatter your chains;
 let him give you your freedom!

Do you believe your God can rival Dagon,
 the greatest of Gods, whose mighty arm
 guides our victorious warriors?

Your timid God fled from Dagon,
 trembling like a dove
 fleeing from a vulture!

Samson: (inspired)

He blasphemes our Lord,
 yet the earth does not tremble?
 Oh Lord, You are overwhelmed by shame!

I see the hands of Your angels bearing
 flaming swords, and I see a heavenly host
 gathering to avenge God!

Yes, all the heavenly legions sweep down
 with their might and strike the foe with
 terror!

Finally the hour of God's vengeance has
 come, and I hear His fury bursting through
 the clouds.

Yes, the entire earth flees in terror before
 Your anger!

On sent trembler la terre, aux cieux la foudre lui!

Cheour:

Oui, devant sa colère...

His lightning flashes, and the entire earth trembles!

Chorus of Israelites:

Yes, the entire earth trembles...

Abimelech:

Arrête! Insensé téméraire!

On crie d'exciter ma colère!

Abimelech:

Stop! Rash fools, and cease your anger!

Do not incite my anger!

Allegro

SAMSON



Samson:

Israël! Romps ta chaîne!

O peuple, lève-toi!

Viens assouvir ta haine!

Le Seigneur est en moi!

O toi, Dieu de lumière, comme aux jours

d'autrefois exauce ma prière,

et combats pour tes lois!

Samson:

Israel! Break your chains!

Rise up, my people!

Come and show your contempt!

The Lord is within me!

God of light, hear our prayer as You did in

those days of yore, and grant my plea that

we may prevail in battle!

Cheour:

Israël! Romps ta chaîne! ...

Chorus of Israelites:

Israel! Break your chains!

Samson:

Oui, devant sa colère tout s'épouvante et fuit!

On sent trembler la terre, aux cieux la foudre lui!

Samson:

Yes, the entire earth flees in terror before Your anger!

His lightning flashes, and the entire earth trembles!

Il déchaîne l'orage, commande à l'ouragan; on voit sur son passage reculer l'Océan!

Israël! Romps ta chaîne!

He unfurls a whirlwind; even the ocean rolls back at His command.

Israel! Break your chains!

Abimelech, sword in hand, attacks Samson. Samson wrests the sword from him and strikes him dead. Philistines rush to Abimelech's side, but Samson brandishes his sword and repels them. Samson and the Israelites leave the square.

The great doors of Dagon's Temple open. The High Priest and attendants appear. The High Priest becomes shocked at the sight of Abimelech's corpse.

Grand Prêtre:

Que vois-je? Abimelech! Frappé par des esclaves!

Pourquoi les laisser fuir?

High Priest:

What do I see? Abimelech! Struck down by slaves!

Do not let them escape!

Courons, courons, mes braves!
Pour venger votre Prince, écrasez sous vos
coups, ce peuple révolté bravant votre
courroux!

Premier Philistin:

J'ai senti dans mes veines, tout mon sang
se glacer;
il semble que des chaînes soudain vont
m'enlacer.

Deuxième Philistin:

Je cherche en vain mes armes, mes bras
sont impuissants, mon cœur est plein
d'alarmes, mes genoux sont tremblants!

Grand Prêtre:

Lâches! Plus lâches que des femmes!
Vous fuyez devant des combats!
De leur Dieu craignez-vous les flammes,
qui doivent dessécher vos bras!

Un Messenger Philistin:

Seigneur! La troupe furieuse que conduit et
guide Samson, dans sa révolte audacieuse,
accourt ravageant la moisson.

Premier et Deuxième Philistins:

Fuyons un danger inutile!
Quittons au plus vite ces lieux.
Seigneur, abandonnons la ville,
et cachons honte aux yeux.

To arms, after them, brave men!
Crush them under your blows to avenge
your Prince; vent your fury on these
insolent rebels!

First Philistine:

I feel all the blood in my veins turning to
ice;
I thought that my limbs were entwined with
the heavy weight of chains.

Second Philistine:

My arms are weak, unable to hold weapons,
my heart seems to be failing,
and my knees are trembling!

High Priest:

Cowards! More cowardly than women!
You flee in the face of battle!
You have lost your courage and become
fearful of their petty God!

A Philistine Messenger:

Lord! Samson leads a raging mob that is
advancing across our land, destroying our
harvest, and leaving devastation in its wake.

First and Second Philistines:

Let us flee from this needless danger!
My Lord, let us leave as soon as possible,
surrender the city, hide our defeat, and find
shelter in the mountains.

Il doppio più Lento

HIGH PR



Mau - di - te à jamais soit la ra - ce des enfants d'Israël!

A curse on you forever, race of the children of Israël!

Grand Prêtre:

Maudite à jamais soit la race des enfants
d'Israël!
Je veux en effacer la trace, les abreuver de
fiel!
Maudit soit celui qui les guide!
J'écraserai du pied ses os brisés, sa gorge
aride, sans frémir de pitié!

High Priest:

A curse on you forever, race of the children
of Israel!
I would extinguish your race from earth,
and leave no trace for history!
I curse their leader, too!
I will unmercifully crush him beneath my
feet, his bones broken, and throat parched!

Maudit soit le sein de la femme qui lui
donna le jour!
Qu'enfin une compagne infâme trahisse
son amour!
Maudit soit le Dieu qu'il adore, ce Dieu,
son seul espoir!
Et dont ma haine insulte encore l'autel et le
pouvoir!

Premier et Deuxième Philistins:

Fuyons dans les montagnes, abandonnons
ces lieux, nos maisons, nos companges,
et jusques à nos Dieux!

A curse on the mother who brought him
the light of day!
May the woman who once swore love to
him, betray his love!
A curse on the God he worships, the God
who is his only hope!
I despise and scorn him! I curse his God's
power!

First and Second Philistines:

Let us flee to the mountains, abandon these
places: our homes, our possessions, and our
compact with our Gods!

*The Philistines leave the square, bearing the body of Abimelech.
Afterwards, the sun rises, and the Hebrews enter the square.*

Vieillards Hebreux:

Hymne de joie, hymne de délivrance,
montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute puissance
secourir Israël!
Par lui le faible est devenu le maître,
du fort qui l'opprimait!
Il a vaincu l'orgueilleux et le traître
dont la voix l'insultait!

Elderly Hebrew Men:

Joyous hymn of deliverance,
rise to the Eternal One!
He has used His awesome power to help
Israel!
Through Him, the weak have triumphed
over the oppressed!
He has vanquished their pride,
and they will mock him no more!

Other Hebrews, led by Samson, enter the square.

Un Vieillard Hebreu:

Ils nous frappait dans sa colère,
car nous avions bravé ses lois.
Plus tard, le front dans la poussière,
vers lui nous élevions la voix.
Il dit à ses tribus aimées:
"levez-vous, marchez aux combats!
Je suis le Seigneur des armées,
je suis la force de vos bras!"

An elderly Hebrew man: (to Samson)

He punished us with His wrath
because we disobeyed His laws.
Later, when we were in the desert,
we lifted our voice toward Him in prayer.
He commanded his beloved tribes:
"Rise up and march into battle!
I am the Lord of armies,
and I am the force of your arms!"

Vieillards Hebreux:

Il est venu vers nous dans la détresse,
car ses fils lui sont chers.
Que l'univers tressaille d'allégresse!
Il a rompu nos fers!
Hymne de joie...

Elderly Hebrew men:

He rescued us when we were in distress,
because we were His chosen people.
Let the universe become joyful!
He has broken our chains!
Joyous hymn of deliverance...

*The doors of Dagon's Temple open.
Delilah appears, followed by Philistine women bearing garlands of flowers.*

Choeur des Femmes:

Voici le printemps portant des fleurs,
pour orner le front des guerriers
vainqueurs!
Mêlons nos accents au parfum des roses,
à peine écloses!
Avec l'oiseau chantons, nos sœurs!

Beauté, don du ciel, printemps de nos
jours,
doux charme des yeux, espoir des amours,
pénètre les cœurs, verse dans les âmes,
tes douces flammes!
Aimons, mes sœurs, aimons toujours.

Dalila:

Je viens célébrer la victoire de celui qui
règne en mon cœur.
Dalila veut pour son vainqueur encor plus
d'amour que de gloire!
O mon bien-aimé, suis mes pas vers
Soreck la douce vallée, vans cette demeure
isolée où Dalila t'ouvre ses bras!

Samson:

O, Dieu! Toi qui vois ma faiblesse, prends
pitié de ton serviteur!
Ferme mes yeux, ferme mon cœur à la
douce voix qui me presse!

Dalila:

Pour toi j'ai couronné mon front des
grapes noires du troène, et mis des roses
de Saron dans ma chevelure d'ébène!

Vieillard Hebreu:

Détourne-toi, mon fils, de son chemin!
Évite et crains cette fille étrangère;
ferme l'oreille à sa voix mensongère,
Et du serpent évite le venin.

Samson:

Voile ses traits dont la beauté trouble mon
sens, trouble mon âme!
Et de ses yeux éteins la flamme qui me
ravît la liberté!

Chorus of Women:

Voices of spring bring flowers to us
to adorn the brows of the victorious
warriors!
Let our song fuse with the aroma of
freshly blossomed roses!
Sisters, let us sing with the birds!

Beauty in the springtime of our days is a
gift of heaven; beauty pleases the eyes and
brings hope of love. It penetrates our
hearts, its sweetness inflaming our souls!
My sisters, let us love, and love forever.

Delilah: (in Samson)

I have come to celebrate the victory of the
man who reigns over my heart.
Delilah longs for her conqueror, longing
for love more than glory!
My beloved, follow me into the pleasant
Valley of Soreck, to that isolated place
where Delilah will open her arms to you!

Samson:

Oh God! You know my weakness; have
pity on your servant!
Close my ears, and close my heart to that
sweet voice!

Delilah:

For you I've woven roses of Sharon into
my dark hair, and crowned my brow with
clusters of cool black grapes!

Elderly Hebrew Man:

My son, turn away from her!
Avoid the pagan's seductive trickery;
heed not the enchanting soft voice,
and avoid the serpent's deadly venom.

Samson:

Hide her face from me! Her beauty
staggers my senses!
And her burning glances rob me of my
will!

Dalila:

Doux est le muguet parfumé;
mes baisers le sont plus encore;
et le suc de la mandragore est moins suave
ô mon bien-aimé!
Ouvre tes bras à ton amante et dépose-la sur
ton cœur comme un sachet de douce odeur,
dont la senteur est enivrante!
Ah!Viens!

Samson:

Flamme ardente qui me dévore, et qu'elle
ravive en ce lieu, apaise toi devant mon Dieu,
pitié, Seigneur, pour celui qui l'implore!

Vieillard Hebreu:

Jamais tes yeux n'auront assez de larmes
pour désarmer la colère du ciel!

Delilah:

My kisses are softer than the scented
lilies of the valley;
and my beloved, the juice of the mandrake
is less sweet!
Open your arms to your beloved and hold
her heart and its soft aroma, whose scent is
intoxicating!
Ah! Come!

Samson:

Lord, help me obliterate the ardent flame
she fans, and have pity on me, Lord, I
implore You to have pity!

Elderly Hebrew Woman:

You will weep bitter tears, and avoid the wrath of heaven!

The Dance of the Priestesses of Dagon. The Philistine Priestesses wave garlands of flowers, attempting to entice Samson's Hebrew warriors.

Samson tries in vain to avoid Delilah's glances, and follows all the voluptuous and sensuous gestures of the Philistine Priestesses.

Andante

DELILAH



Dalila:

Printemps qui commence,
portant l'espérance
aux cœurs amoureux,
ton souffle qui passe
de la terre efface
les jours malheureux.

Tout brûle en notre âme,
et ta douce flamme
vient sécher nos pleurs;
tu rends à la terre,
par un doux mistère,
les fruits et les fleurs.

En vain je suis belle!
Mon cœur plein d'amour, pleurant

Delilah:

Spring, you arrive,
bringing lovers
new hope.
Your passing breath
erases our
unhappy days.

All souls are on fire.
Your gentle flame
dries our tears;
You restore the earth
with your sweet mystery,
and bring us fruits and flowers.

My beauty means nothing!
My loving heart weeps for my faithless

l'infidèle, attend son retour!
Vivant d'espérance, mon cœur désolé
garde souvenance du bonheur passé.

À la nuit tombante j'irai triste amante,
m'asseoir au torrent, l'attendre en pleurant!
Chassant ma tristesse, s'il revient un jour,
a lui ma tendresse et la douce ivresse
qu'un brûlant amour garde à son retour!

Vieillard Hebreu:

L'esprit du mal a conduit cette femme
sur ton chemin pour troubler ton repos.
De ses regards fuis la brûlante flamme!
C'est un poison qui consume les os!

Dalila:

Chassant ma tristesse...

lover, and awaits his return!
My grieving heart lives in hope,
longing for our past happiness!

When night falls, sadly I shall wait for my
lover, weeping by the river!
My sadness will end if he returns one day; I
will offer him tenderness and sweet ecstasy,
awaiting his return with burning love!

Elderly Hebrew:

Evil has led this woman to you, agitating
your peace of mind. Escape from the
burning flame of her glances!
Her poison will consume you!

Delilah:

My sadness will end if he returns one day...

*Delilah casts her enticing glances at Samson, who seems spellbound.
In vain, he hesitates and struggles, but his gestures betray his troubled soul;
he cannot resist temptation.*

End of Act I

Act II

Delilah's tent in the Valley of Soreck, exotically landscaped with luxurious foliage.

Dalila:

Samson, recherchant ma présence, ce soir
doit venir en ces lieux, voici l'heure de la
vengeance qui doit satisfaire nos dieux!

Delilah:

Tonight, Samson will seek me,
and I will have my hour of revenge that will
satisfy our gods!

Moderato
DELILAH



Amour! Viens aider ma faiblesse!
Verse le poison dans son sein!
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain!

Love! Help me in my weakness!
Pour your poison into his breast!
Let my wiles conquer him:
that Samson will be in chains tomorrow!

Il voudrait en vain de son âme pouvoir me
chasser, me bannir!
Pourrait-il éteindre la flamme
Qu'alimente le souvenir?
Il est à moi, c'est mon esclave!
Mes frères craignent son courroux;
moi seule, entre tous, je le brave et le
retiens à mes genoux!

He tried in vain to banish me
from his heart!
How could he extinguish the flame that
burns in his thoughts?
He is mine, he is my slave!
My people fear his anger;
but I alone dare to face him, and keep
him at my feet!

Amour! Viens aider ma faiblesse...

Love! Help me in my weakness...

Contre l'amour sa force est vaine;
et lui, le fort parmi les forts,
lui qui d'un peuple rompt la chaîne
succombera sous mes efforts!

His strength is no match against love;
he may be the strongest of the strong;
he may have broken his people's chains,
but he shall surrender to me!

Distant flashes of lightning signal the arrival of the High Priest of Dagon.

Le Grand Prêtre:

J'ai gravi la montagne pour venir jusqu'à toi; Dagon qui m'accompagne m'a guidé vers ton toit.

High Priest:

I have climbed over the mountain to reach
you, guided to your dwelling by Dagon.

Dalila:

Salut à vous, mon père!
Soyez le bienvenu, vous qu'ici l'on revère!

Delilah:

Greetings, my father!
Here, you are welcome and revered!

Grand Prêtre:

Notre sort t'est connu, la victoire facile
des esclaves hébreux.
Leur a livré la ville, nos soldats devant eux
ont fui, pleins d'épouvante
Au seul nom de Samson, dont l'audace
effrayante a troublé leur raison.

Fatal à notre race, il reçut de son Dieu
la force avec l'audace, enchaîné par un vœu,
Samson, dès sa naissance, fut marqué par le
ciel pour rendre la puissance au peuple
d'Israël.

Dalila:

Je sais que son courage brave votre courroux,
et qu'il n'est pas d'outrage qu'il ne garde
pour vous.

Grand Prêtre:

À tes genoux sa force un jour l'abandonna;
mais depuis, il s'efforce d'oublier Dalila.
On dit que, dans son âme oubliant ton
amour, il se rit de la flamme qui ne dura
qu'un jour!

Dalila:

Je sais que de ses frères écoutant les discours,
et les plaintes amères que causent nos amours,
Samson, malgré lui-même, combat et lutte
en vain;
je sais combien il m'aime, et mon cœur ne
craint rien.

C'est en vain qu'il me brave;
il est fort aux combats, mais il est mon
esclave et tremble dans mes bras.

Grand Prêtre:

Sers-nous de ta puissance, prête-nous ton appui!
Que, surpris dans défense, il succombe
aujourd'hui!
Vends-moi ton esclave Samson!
Et pour te payer sa rançon, je ne ferai point de
promesses; tu peux choisir dans mes richesses.

Dalila:

Qu'importe à Dalila ton or!

High Priest:

You know of our defeat. The Hebrew slaves
easily conquered the city.
Our soldiers have fled in mortal fear of
Samson.
His dreadful audacity has destroyed their
reasoning.

His god gave him the strength and courage
to defeat us.
From birth, Samson was chosen by heaven.
He made a sacred vow with his god to
restore power to the people of Israel.

Delilah:

I know that Samson's courage is boundless,
and he would do anything to defy you.

High Priest:

Once, when he was in your arms, he lost his
will, but since then, he has tried to erase
Delilah from his mind. They say that deep in
his heart, he has forgotten you, and laughs at
the passion that lasted but one day!

Delilah:

I have heard the tales that people tell,
bitterly reproaching him for loving me,
but Samson, in spite of himself, struggles in
vain;
I know how much he loves me and I fear
nothing.

He is helpless to resist me.
He is mighty in battle, but in my arms, he is
my trembling slave.

High Priest:

Let your power over him serve our cause!
If we surprise him tonight, we can capture
him!
Sell me your slave Samson!
I will pay any ransom; you may choose from
all of my riches.

Delilah:

Delilah cares nothing for your gold!

Et que pourrait tout un trésor, si je ne rêvais la vengeance!

Toi-même, malgré ta science, je t'ai trompé par cet amour. Samson sut vous dompter un jour; mais il n'a pu me vaincre encore, car, autant que toi, je l'abhore!

Grand Prêtre:

J'aurais dû deviner ta haine et ton dessein!
Mon cœur en t'écoutant tressaille d'allégresse, mais sur son cœur déjà n'aurais-tu en vain mesuré ta puissance, essayé ton adresse?

Dalila:

Oui, déjà, par trois fois déguisant mon projet, j'ai voulu de sa force éclaircir le secret.
J'allumai cet amour, espérant qu'à sa flamme je lirais l'inconnu dans le fond de son âme.
Mais, par trois fois aussi déjouant mon espoir, il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.

En vain d'un fol amour j'imitai les tendresses!
Espérant amollir son cœur par mes caresses!
J'ai vu ce fier captif, enlacé dans mes bras, s'arracher de ma couche et courir aux combats!

Aujourd'hui cependant il subit ma puissance car je l'ai vu pâlir, trembler en ma présence; et je sais qu'à cette heure abandonnant les siens, il revient en ces lieux resserrer nos liens.

Pour ce dernier combat j'ai préparé mes armes: Samson ne pourra pas résister à mes larmes.

Grand Prêtre:

Que Dagon, notre Dieu, daigne étendre son bras!
Tu combats pour sa gloire et par lui tu vaincras!

There is a greater treasure; I dream only of revenge!

I have deceived even you with this love.
Samson was able to conquer you, but never me. I despise him as much as you do!

High Priest:

I should have known that you hate him!
I am delighted with your plot for revenge, but haven't you already tested your power over him, and failed?

Delilah:

There were three times that I tried to discover the secret of his strength.
I inspired his passion and hoped to learn his secret.
But three times, he gave away nothing and revealed nothing

I pretended to be carried away by love, but it was in vain!
I hoped that my caresses would disarm him!
I saw the proud captive wrapped in my arms, and then tear himself from my couch and run off to battle!

But today he is in my power, because I saw him grow pale and tremble before me; and I know that at this moment he is abandoning his people and is en route to me to renew our bonds.

I have prepared for this final assault: Samson will not resist my tears.

High Priest:

May our god Dagon extend his arms to you!
You fight for his glory, and through him, you will triumph!

Allegro moderato
DELILAH



Dalila:

Il faut, pour assouvir ma haine, il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour, il courbe le front à son tour!

Grand Prêtre:

Je veux, pour assouvir ma haine, je veux que Dalila l'enchaîne!
Il faut que, vaincu par l'amour, il courbe le front à son tour!
En toi seule est mon espérance, a toi l'honneur de la vengeance!

Dalila:

À moi l'honneur de la vengeance!
À moi l'honneur! à moi!

Grand Prêtre et Dalila:

Unissons nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

Grand Prêtre:

Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se rendre?

Dalila:

Je l'attends.

Grand Prêtre:

Je m'éloigne, il pourrait nous surprendre.
Bientôt je reviendrai par de secrets chemins.
Le destin de mon peuple, ô femme, est dans tes mains!
Déchire de son cœur l'invulnérable écorce, et surprends le secret qui nous cache sa force.

Delilah:

I must make Samson my prisoner to satisfy my hatred!
This time he will be defeated, because he will be overcome by love!

High Priest:

Samson must become Delilah's prisoner to satisfy my hatred!
This time he will be defeated because he will become a victim of love!
Our hopes rest with you;
you shall have the honor of revenge!

Delilah:

I shall have the honor of revenge!
The honor is mine!

High Priest and Delilah:

Let us stand united!
Death to the leader of the Hebrews!

High Priest:

Did you say that Samson will be here tonight?

Delilah:

I'm waiting for him.

High Priest:

Then I will leave to avoid him.
Soon, I will return by a secret route.
Woman, the fate of our people rests in your hands!
Strip his heart of its invincible armor, and discover the hidden secret of his strength.

The High Priest departs. Delilah soliloquizes dreamily.

Dalila:

Se pourrait-il, que sur son cœur l'amour eût perdu sa puissance?
La nuit est sombre et sans lueur rien ne peut trahir sa présence.
Hélas! Il ne vient pas!

Delilah:

I wonder if love has lost its power over his heart?
The night is dark without a glimmer of light to betray his presence.
Too bad! Time is passing!

*As Delilah exits, Samson arrives. He hesitates as he glances about the surroundings, clearly disturbed, agitated, troubled, and uncertain.
In the distance, there are lightning flashes.*

Samson:

En ces lieux, malgré moi, m'ont ramené mes
pas je voudrais fuir, hélas! Et ne puis pas!
Je maudis mon amour et pourtant j'aime
encore, fuyons, fuyons ces lieux que ma
faiblesse adore!

Samson:

In spite of my will, my steps have led me
back here. I long to escape, but I cannot!
I curse my love for her, and yet I still love
her. I am helpless and cannot flee from this
woman whom I adore!

Delilah reappears and rushes to Samson.

Dalila:

C'est toi! C'est toi, mon bien aimé!
J'attendais ta présence!
J'oublie, en te voyant, des heures de souffrance!
Salut! Salut, ô mon doux maître!

Delilah:

It is you, my beloved!
I have been waiting for you!
Now I can forget all the hours of suffering!
Welcome, my sweet master!

Samson:

Arrêtez ces transports!
Je ne puis t'écouter sans honte et sans
remords!

Samson:

No more!
I cannot listen to you without feeling shame
and remorse!

Dalila:

Samson, ô toi! Mon bien aimé, pourquoi,
repousser ma tendresse?
Pourquoi, de mon front parfumé, pourquoi
détourner tes caresses?

Delilah:

My beloved Samson, why do you shun my
affections?
Why do you withhold your caresses from my
perfumed countenance?

Samson:

Tu fus toujours chère à mon cœur, et tu
n'en peux être bannie!
J'aurais voulu donner ma vie à l'amour qui
fit mon bonheur!

Samson:

You were always dear to my heart, and my
heart cannot banish you!
I would gladly have given my life for a love
that offered such rapture!

Dalila:

Près de moi pourquoi ces alarmes?
Aurais-tu douté de mon cœur?
N'es-tu pas mon maître et seigneur?
L'amour a-t-il perdu ses charmes?

Delilah:

Why such fears when you are with me?
Do you doubt my heart?
Are you not my lord and master?
Has my love for you lost its charm?

Samson:

Hélas! Escalve de mon Dieu, je subis sa
volonté sainte; il faut, par un dernier adieu,
rompre sans murmure et sans crainte
le doux lien de notre amour.

Samson:

I am a servant to my God; I submit to His
holy will. This must be our final farewell,
because I must break the sweet bonds of
love without sighs or regrets.

D'Israël renaît l'espérance!
Le Seigneur a marqué le jour qui verra
notre délivrance!
Il a dit à son serviteur:
"Je t'ai choisi parmi tes frères, pour les
guider vers le Seigneur et mettre un terme à
leurs misères!"

Israel's hope is reborn!
The Lord has ordained the day of our
deliverance!
He has said to His servant:
"I have chosen you among your brothers to
lead them to the Lord and put an end to their
suffering!"

Dalila:

Qu'importe à mon cœur désolé le sort
d'Israël et sa gloire!
Pour moi le bonheur envolé est le seul fruit
de la victoire.
L'amour égarait ma raison quand je croyais
à tes promesses, et je n'ai bu que le poison
en m'enivrant de tes caresses!

Samson:

Ah! Cesse d'affliger mon cœur!
Je subis une loi suprême, tes pleurs ravivent
ma douleur!
Dalila! Dalila! Je t'aime!

Delilah:

Israel's glory means nothing to my despair-
ing heart!
For me, your victory signals the end of my
happiness.
My reason was clouded by love, and I
believed your promises, and your caresses
have intoxicated me like a poison!

Samson:

Do not cause me more anguish!
I obey a supreme law; your tears revive my
sorrow!
Delilah! I love you!

In the distance, there are flashes of lightning.

Dalila:

Un dieu plus puissant que le tien,
ami, te parle par ma bouche; c'est le dieu
d'amour, c'est le mien!

Delilah:

A mightier god than yours speaks to you
through me; it is the god of love; it is my
god!

Et, si ce souvenir te touche, rappelle à ton
cœur ces beaux jours passés aux genoux
d'une amante que tu devais aimer toujours,
et qui seule, hélas! est constante!

If memory still moves you, then remember
the happy days spent in the arms of your
lover, who you promised to love forever!
But now, I am alone, yet faithful to you!

Samson:

Insensée! Oser m'accuser!
Quand pour toi tout parle à mon âme!
Oui! Dût la foudre m'écraser!
Dussé-je périr de sa flamme!

Samson:

You are insensitive and dare to accuse me!
My whole being longs for you!
It is true! Let a thunderbolt strike me!
Let me perish in its flame!

Pour toi si grand est mon amour, que j'ose
aimer malgré Dieu même!
Oui! Dussé-je en mourir un jour, Dalila!
Dalila! Je t'aime!

My love for you is great, greater than my
love for God himself!
Yes! Even though one day it may cause my
death, Delilah, I love you!

Andantino
DELILAH



Mon cœur s'ouvre à ta voix, comme s'ouvrent les fleurs, Aux baisers de l'aurore!

Dalila:

Mon cœur s'ouvre à ta voix comme s'ouvre
les fleurs aux baisers de l'aurore!
Mais, ô mon bien-aimé, pour mieux sécher
mes pleurs, que ta voix parle encore!

Delilah:

My heart opens to your voice as a flower
opens to the kiss of dawn!
My beloved, let your loving words dry my
tears by speaking of love!

Dis-moi qu'à Dalila tu reviens pour jamais!
Redis à ma tendresse les serments
d'autrefois, ces serments que j'aimais!
Ah! Réponds à ma tendresse!
Verse-moi, verse-moi l'ivresse!

Samson:
Dalila! Dalila! Je t'aime!

Dalila:
Ainsi qu'on voit des blés les épis onduler
sous la brise légère, ainsi frémit mon cœur,
prêt à se consoler à ta voix qui m'est chère!

La flèche est moins rapide à porter le trépas,
que ne l'est ton amante à voler dans tes bras!

Ah! Réponds à ma tendresse!
Verse-moi, verse-moi l'ivresse!

Samson:
Par mes baisers je veux sécher tes larmes
et de ton cœur éloigner les alarmes.
Dalila! Dalila! Je t'aime!

Say that you are returning to Delilah forever!
Repeat those tender vows that you made
long ago!
Surrender to my tenderness!
Fill me with ecstasy!

Samson:
Delilah! I love you!

Delilah!
My heart trembles like the wheat trembling
in the gentle breeze, longing for your voice
to comfort me!

The arrow is swift to carry death, but your
lover is even swifter to fly into your arms!

Surrender to my tenderness!
Fill me with ecstasy!

Samson:
My sweet caresses will dry your tears and
extinguish fear from your heart.
Delilah! I love you!

There are flashes of lightning and violent crashes of thunder.

Dalila:
Mais! Non! Que dis-je, hélas!
La triste Dalila doute de tes paroles!
Égarant ma raison, tu me trompas déjà par
de serments frivoles!

Samson:
Quand pour toi j'ose oublier Dieu, sSa
gloire, mon peuple et mon vœu!
Ce Dieu qui marqua ma naissance du sceau
divin de sa puissance!

Dalila:
Eh bien! Connais donc mon amour!
C'est ton Dieu même que j'envie!
Ce Dieu qui te donna le jour, ce Dieu qui
consacra ta vie!

Le vœu qui t'enchaîne à ce Dieu et qui fait
ton bras redoutable, à mon amour fais-en
l'aveu, chasse le doute qui m'accable!

Delilah:
But no! The dream ends!
Your unhappy Delilah still has doubts!
You deceived me before with your false
promises!

Samson:
For you, I have dared to forget God, His
glory, my people, and my vow!
The God who marked my birth with the holy
seal of His power!

Delilah:
Well! Then understand the extent of my love!
I am jealous of this god of yours!
The god who gave you life; the god who
consecrated your life!

What vow binds you to your god and gives
you such strength? Confide in me and end
the doubt that is torturing me!

Samson:

Dalila! Que veux-tu de moi?
Crains que je ne doute de toi!

Dalila:

Si j'ai conservé ma pussiance, je veux
l'essayer en ce jour!
Je veux éprouver ton amour, en réclamant
ta confiance!

Lightning and thunder come nearer and nearer.

Samson:

Hélas! Qu'importe à ton bonheur le lien
sacré qui m'enchaîne?
Ce secret que garde mon cœur.

Dalila:

Par cet aveu soulage ma douleur!

Samson:

Pour le ravir ta force est vaine!

Dalila:

Oui! Vain est mon pouvoir, car vaine est ta
tendresse!
Que je veux le savoir, ce secret qui me blesse,
dont je veux la moitié, oses-tu, dans ton âme sans
honte et sans pitié, m'accuser d'être infâme!

Samson:

D'une immense douleur ma pauvre âme
accablée, implore le Seigneur d'une voix désolée!

Dalila:

J'avais paré pour lui ma jeunesse et mes charmes!
Je n'ai plus aujourd'hui qu'à répandre des larmes!

Samson:

Dieu tout puissant, j'invoque ton appui!

Dalila:

Pour ces derniers adieux ma voix est
impuissante!
Fuis! Samson, fuis ces lieux où mourra ton
amante!

Samson:

Laisse-moi!

Samson:

Delilah, what do you want of me?
Remember that I do not doubt you!

Delilah:

I want to test my power over you today!

I want you to prove your love by taking me
into your confidence!

Samson:

Why should my sacred vow concern you?

I keep that secret deep in my heart.

Delilah:

Share it with me and ease my anxiety!

Samson:

You cannot wrest it from me even by force!

Delilah:

Yes, my love has no power over you; your
devotion is empty!
You dare to treat me so harshly; your secret
wounds me, so share it with me and do not
suspect me of treachery!

Samson:

My heart is burdened and tortured;
In my loneliness, I call upon the Lord!

Delilah:

I gave you my youth and my beauty!
Now nothing is left but my tears!

Samson:

Almighty God, I beg Your help!

Delilah:

I am powerless, so this must be our final
farewell!
Flee, Samson, for here your lover shall
perish!

Samson:

Leave me!

Dalila:
Ton secret!

Delilah:
Tell me your secret!

Samson:
Je ne puis!

Samson:
I cannot!

Dalila:
Ton secret? Ce secret qui cause mes larmes!

Delilah:
Tell me your secret and calm my fears!

Samson:
L'orage sur ces monts déchaîne sa colère!
Le Seigneur sur nos fronts fait gronder son tonnerre!

Samson:
The storm is unleashing its fury!
The Lord's thunder is crashing above our heads!

Dalila:
Je le brave avec toi! Viens!

Delilah:
I will face the storm with you! Tell me!

Samson:
Non!

Samson:
No!

Dalila:
Viens!

Delilah:
Tell me!

Samson:
Laisse-moi!

Samson:
Leave me!

Dalila:
Qu'importe la foudre!

Delilah:
Defy his wrath!

Samson:
Je ne puis m'y résoudre c'est la voix de mon Dieu!

Samson:
That thunder is the voice of my God!

Dalila:
Lâche! Cœur sans amour!
Je te méprise! Adieu!

Delilah:
Coward! Heartless man!
I despise you! Farewell!

The storm erupts in all its fury. As Delilah leaves Samson, he raises his arms to heaven, calling upon his God for help. Then he pursues Delilah and joins her.

Philistine soldiers approach Delilah's tent. Amid tremendous crashes of thunder, Delilah appears before the Philistine soldiers and addresses them.

À moi! Philistins! À moi!

Here Philistines! Come here to me!

The soldiers rush inside the tent and apprehend Samson.

Samson:
Trahison!

Samson:
I am betrayed!

End of Act II

Act III - Scene 1

A prison at Gaza. Samson is blinded and shorn of his locks. He is chained to a grinding mill.

Andante
SAMSON



Vois ma misère, hélas! Vois ma détresse! Pitié, Seigneur! Pitié pour ma faiblesse!

Samson:

Vois ma misère, hélas! Vois ma détresse!
Pitié, Seigneur! Pitié pour ma faiblesse!
J'ai détourné mes pas de ton chemin:
bientôt de moi tu retiras ta main.

Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme brisée!
Je ne suis plus qu'un objet de risée!
Ils m'ont ravi la lumière du ciel;
ils m'ont versé l'amertume et le fiel!

Choeur:

Samson, qu'as-tu fait de tes frères?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?

Samson:

Hélas! Israël dans les fers, du ciel attirant la
vengeance, a perdu jusqu'à l'espérance
par tous les maux qu'il a soufferts!

Que nos tribus à tes yeux trouvent grâce!
Daigne à ton peuple épargner la douleur!
Apaaise-toi devant leurs maux, Seigneur!
Toi, dont jamais la pitié ne se lasse!

Choeur:

Dieu nous confiait à ton bras pour nous
guider dans les combats. Samson, qu'as-tu
fait de tes frères?

Samson:

Frères! Votre chant douloureux pénétrant
dans ma nuit profonde, d'une angoisse
mortelle inonde.
Mon cœur coupable et malheureux!

Samson:

Oh Lord, look upon my misery!
Have pity, Lord, and forgive my weakness!
My steps strayed from Your path:
and You quickly withdrew your hand.

Lord, I offer You my broken spirit!
I am nothing but an object of derision!
They have blinded me and robbed me of
heaven's light, piling bitterness and gall on me!

Chorus of Hebrews: *(in the distance)*

Samson, what have you done to your people?
Why have you betrayed the God of your fathers?

Samson:

Israel is in chains, bound by the vengeance of
heaven. All is lost, even hope; what is left is
suffering and misfortune!

May our tribes find grace in Your sight!
Spare your people further misery!
Let their anguish abate Your wrath,
for Your mercy is infinite!

Chorus of Hebrews:

God entrusted you to lead us into battle.
Samson, why have you betrayed the God of
your fathers?

Samson:

My people, your mourning chant penetrates
the darkness of my blindness; I am overcome
with anguish.
Anguish floods my guilty heart!

Dieu! Prends ma vie en sacrifice pour
satisfaire ton courroux.
D'Israël détourne tes coups, et je proclame ta
justice!

Choeur:

Pour une femme il nous vendait, de Dalila
payant les charmes.
Fils de Manoah, qu'as-tu fait de notre sang et
de nos larmes?

Samson:

À tes pieds brisé, mais soumis, je bénis la
main qui me frappe.
Fais, Seigneur, que ton peuple échappe à la
fureur des ennemis!

Lord, appease Your wrath by taking my life in
sacrifice.
Punish me and spare Israel, and I will proclaim
Your justice!

Chorus:

He sold us for a woman; he sold us for
Delilah's favors.
Why have you scorned our blood and our
tears?

Samson:

Lord, I am at Your feet; I am broken but I am
penitent.
I bless the hand that smites me. Lord, let Your
people escape the fury of their enemies!

Philistines enter and take Samson from the prison.

End of Act III - Scene 1

Act III - Scene 2

The interior of Dagon's Temple.

There is a statue of the pagan god, and an altar where sacrifices are performed.

There are two large stone columns that apparently support the building.

It is near daybreak and throngs of Philistines occupy the Temple. The High Priest is surrounded by Philistines. Delilah is followed by Philistine women bearing cups of wine.

Choeur:

L'aube qui blanchit déjà les coteaux,
d'une nuit si belle éteint les flambeaux;
prolongeons la fête, et malgré l'aurore,
aimons encore.

L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux.
Au vent du matin, l'ombre de la nuit
Comme un léger voile à l'horizon fuit.

L'orient s'empourpre, et sur les montagnes
le soleil lui, dardant ses rayons au sein des
campagnes.

Chorus of Philistines:

Continue reveling in love
despite the dawn,
for love makes us forget every care.

The morning breeze
dispels night's shadow;
its misty veil disappears on the horizon.

The East grows red
and the sun gleams on the mountains,
its rays flashing over the fields.

The Bacchanale (ballet)**Andantino moderato**

Samson enters the Temple, guided by a young boy.

Grand Prêtre:

Salut! Salut Au juge d'Israël, qui vient par sa
présence égayer notre fête!
Dalila! Par tes soins qu'une coupe soit prête;
Verse à ton amant l'hydromel!
Il videra sa coupe en chantant sa maîtresse
et sa puissance enchanteresse!

Choeur:

Samson! nous buvons avec toi!
À Dalila ta souveraine!
Vide la coupe sans effroi; l'ivresse dissipe la peine.

High Priest: (addressing Samson)

Hail, Judge of Israel, come here and enliven
our celebration!
Delilah, prepare a drink for your lover,
and let him toast his mistress
and her powers of enchantment!

Chorus:

Samson, we will drink with you!
To Delilah, your queen!
Drain your cup; intoxication dispels pain.

Samson:

L'âme triste jusqu'à la mort, devant toi,
Seigneur, je m'incline; que par ta volonté
divine ici s'accomplisse mon sort!

Dalila:

Laisse-moi prendre ta main et te montrer le
chemin, comme dans la sombre allée
qui conduit à la vallée, le jour où suivant mes
pas tu m'enlaçais de tes bras!

Tu gravissais les montagnes pour arriver
jusqu'à moi, et je fuyais mes companges
pour être seule avec toi.
Souviens-toi de nos ivresses!
Souviens-toi de mes caresses!

L'amour servait mon projet!
Pour assouvir ma vengeance je t'arrachai ton
secret: je l'avais vendu d'avance!

Tu croyais à cet amour, c'est lui qui riva ta
chaîne!
Dalila venge en ce jour son dieu, son peuple
et sa haine!

Choeur:

Dalila venge en ce jour son dieu, son peuple
et sa haine!

Samson:

Quand tu parlais, je restais sourd; et dans le
trouble de mon âme.
Hélas! J'ai profané l'amour, en le donnant à
cette femme.

Grand Prêtre:

Allons, Samson, divertis-nous, en redisant à
ton amante les doux propos, les chants si
doux dont la passion s'alimente.

Que Jehovah compatissant a tes yeux rende la
lumière!
Je servirai ce Dieu puissant, s'il peut exaucer
ta prière!
Mais incapable à servir, ce Dieu, que tu
nommes ton père, je puis l'outrager, le haïr,
en me riant de sa colère!

Samson: (aside)

My soul is deathly sick.
Lord, I kneel before you; may Your divine will
now fulfill my destiny!

Delilah: (approaching Samson)

Let me take your hand, and let me show you
the way, just as I did on that dark path down to
the valley that day you followed me and held
me in your arms!

You climbed mountains to reach me,
and I left my companions
to be alone with you.
Remember our ecstasy!
Remember my caresses!

Love served me well!
It gave me revenge as I wrested your secret
from you: I had sold it in advance!

You believed in our love and it became
transformed into your chains!
On that day, Delilah avenged her god, her
people, and her hatred!

Chorus:

On that day, Delilah avenged her god, her
people, and her hatred!

Samson: (aside)

Lord, when You spoke, I became deaf; my soul
was in turmoil.
I profaned love by loving that woman.

High Priest:

Samson, entertain us by repeating what you
told your lover; the honeyed words and sweet
songs of passion.

Let your merciful Jehovah restore your
eyesight!
I, too, will serve that mighty god if he answers
your prayer!
But the god you call Father is powerless to
help you. I scorn him, I hate him, and I laugh
at his wrath!

Samson:

Tu permets, ô Dieu d'Israël! Que ce prêtre
imposteur outrage, dans sa fureur dans sa
rage, ton nom, à la face du ciel!

Que ne puis-je venger ta gloire, et par un
prodige éclatant retrouver pour un seul instant
les yeux, la force et la victoire!

Choeur:

Ha! Ha! Ha! Rions de sa fureur!
Dans ta rage impuissante, Samson, tu n'y
vois pas!
Prends garde à tes pas!
Samson! Sa colère est plaisante!
Ha! Ha! Ha!

Grand Prêtre:

Viens, Dalila, rendre grâce à nos dieux
qui font trembler Jéhovah dans les cieux!
Du grand Dagon consultons les auspices;
versons pour lui le vin des sacrifices.

Samson:

God of Israel, will You allow this false priest to
insult You and revile Your name before heaven
itself?

Let me avenge Your glory by granting me one
miracle: for a single moment, give me back my
sight, my strength, and the power to triumph!

Chorus: (mocking Samson)

Ha! Ha! Ha! We laugh at his fury!
Samson, you do not frighten us with your
impotent rage!
Be careful where you walk!
Samson! You are a weakling!
Ha! Ha! Ha!

High Priest:

Come, Delilah, let us give thanks to our gods
because they made Jehovah tremble!
Let us consult the oracles of great Dagon and
offer him sacrificial wine.

*Delilah and the High Priest move toward the sacrificial table upon which there are sacred
bowls. A fire burns on the flowered altar. Delilah and the High Priest pour the contents of the
bowls on the sacred fire; it flames up, disappears, and then reappears.*

*Samson stands with the boy who guides him, overwhelmed by grief,
and seemingly absorbed in prayer.*

Allegro moderato**DELILAH and HIGH PRIEST**

DELILAH

HIGH PRIEST

Gloire à Da - gon vain-queur!

Gloire à Da - gon vain-queur! Gloire à Da -

Gloire à Da - gon vain-queur! Il aidait ma faiblesse...

gon vain-queur! Il ai - dait ma fai - bles - se, inspi...

Gran Prêtre et Dalila:

Gloire à Dagon vainqueur!
Il aidait ta faiblesse, inspirant à ton cœur
et la force et l'adresse.

O toi! Le plus grand entre tous!
Toi qui fis la terre où nous sommes, que ton
esprit soit avec nous, o maître des dieux et des
hommes!

Choeur:

Marqué d'un signe nos longs troupeaux;
mûris la vigne sur nos coteaux;
rends à la plaine notre moisson que, dans sa
haine, brûla Samson!

Grand Prêtre et Dalila:

Reçois sur nos autels le sang de nos victimes,
que t'offrent des mortels pour expier leurs
crimes.

Aux yeux de tes prêtres divins, pouvant seuls
contempler ta face, montre l'avenir qui se
cache aux regards des autres humains!

Choeur:

Dieu, sois propice a nos destins!
Que ta justice aux Philistines!
Donne la gloire dans les combats;
que la victoire suive nos pas!

Grand Prêtre, Dalila, Choeur:

Dagon se révèle!
La flamme nouvelle sur l'autel renaît de la
cendre;
l'immortel pour nous va descendre!
C'est le dieu qui par sa présence montre sa
puissance!
Ah! L'immortel, pour nous va descendre!

Grand Prêtre:

Pour que le sort soit favorable allons, Samson,
viens avec nous, a Dagon, le dieu redoutable,
offrir ta coupe à deux genoux!

Guidez ses pas vers le milieu du temple,
pour que de loin le peuple le contemple.

High Priest and Delilah:

Praise Dagon, the conqueror!
He helps the weak, the fainthearted,
and is a force of hope.

You are the ruler of the world!
You created the earth and the stars.
Master of gods and men, may your spirit be
with us!

Chorus:

Grant us flourishing fields and flocks;
let every village
destroyed by our hated foe Samson
overflow with wealth!

High Priest and Delilah:

Upon our altars
accept the blood of our victims in order to
expiate our sins.

Reveal to your priests who shall behold your
glory, and the dark mystery of the future
and our hidden destiny!

Chorus:

God, hear our prayers in your temple!
Let justice reign for the Philistines!
Protect us day and night,
and grant us victory in battle!

High Priest, Delilah, Chorus:

Dagon reveals himself!
A new flame springs up, burning bright amid
the ashes;
the immortal one descends to us!
It is the powerful god we worship who now
appears to us!
Ah! The immortal one descends to us!

High Priest: (to Samson)

Samson, bring us a favorable omen;
bend your knee
and offer your cup to Dagon!
(to the boy)

Lead him to the center of the temple so that
everyone can see him.

Samson:

Seigneur, inspire-moi, ne m'abandonne pas!

Vers les piliers de marbre, enfant, guide mes pas!

Choeur:

Dagon se révèle!

La flamme nouvelle sur l'autel renaît de la cendre;

l'immortel pour nous va descendre!

C'est le dieu qui par sa présence montre sa puissance en ce lieu!

Dieu, sois propice a nos destins!

Que ta justice aux Philistins!

Donne la gloire dans les combats;
que la victoire suive nos pas!

Devant toi l'Israël disparaît l'insolence!

Nos bras guidés par ton esprit,
dans les combats ou par tes charmes,
ont vaincu ce peuple maudit,
bravant ta colère et tes armes.
Gloire à Dagon!

Samson:

Lord, inspire me; do not abandon me!

(to the boy)

Lead me to the pillar,

Chorus:

Dagon reveals himself!

A new flame springs up, burning bright amid the ashes;

the immortal one descends to us!

It is the powerful god we worship who now appears to us, all his people fearing his staff!

God, hear our prayers in your temple!

Let justice reign for the Philistines!

Protect us day and night,
and grant us victory in battle!

Before you, Israel's insolence was vanquished!

Our arms are strengthened and our spirits are renewed; you protected us in battle,
and through your wonders, brought this accursed nation of Israel to servitude.
Praise Dagon!

Samson stands between the two pillars.

Samson:

Souviens-toi de ton serviteur, qu'ils ont privé de la lumière!

Daigne pour un instant, Seigneur, m'en rendre ma force première!

Qu'avec toi je me venge, ô Dieu!

En les écrasant en ce lieu!

Samson:

Lord, remember Your servant, who they have robbed of sight!

For one instant, Lord, restore my former strength!

Let me avenge myself and You, Oh Lord!

Let me destroy them here in their temple!

Samson pushes the pillars and they break.

The entire Temple collapses, killing Samson and all the Philistines.

End of opera
